



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА МАСЕЙ • МААМАР 1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים...

«Вот странствия сынов
Израиля, которые вышли...»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/masei/1/

1 אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים ביד משה ואהרן. כתיב נחית כצאן עמך ביד משה ואהרן.

«Вот странствия сынов Израиля, которые вышли из земли Египетской рукою Моше и Аарона». Написано: «Ты вел народ Твой, как овец, рукою Моше и Аарона».

הנה זה כלל גדול בעבודת הש"י [השם יתברך] שכל מי שבא לדבקה אליו ית', הנה כתיב מי יעלה בהר ה' ומי יקום וגו'

Итак, великое правило в служении Вс-вышнему, благословен Он, таково: о всяком, кто стремится прилепиться к Нему, благословен Он, написано: «Кто взойдет на гору Авая и кто устоит...» и так далее:

נקי כפים ובר לבב שיהא לבו בר וזך לגמרי בלי שום סיג אשר לא נשא לשוא נפשי נפשו כתיב נפשי קרי כמ"ש אליך ה'

«Чистый руками и чистый сердцем», то есть сердце его должно быть совершенно чистым и незамутненным, без всякой примеси; «кто не возносил напрасно душу Мою»: написано «душу его», а читается «душу Мою», как написано: «К Тебе, Авая,

נפשי אשא אכל בי עשרה שכינתא שריא דהיינו שלא תהא התנשאותו והגבהותו בדרכי ה' לשוא ולשקר ח"ו [חס ושלום].

«Я возношу душу мою», [а также сказано:] «На всяком собрании десяти [евреев] пребывает Шхина (Б-жественное присутствие)». То есть возвышение самого себя и высота его в путях Вс-вышнего не должны быть напрасными и ложными, упаси Б-г.

2 ובודאי מדרגה כזו עמוק עמוק מי ימצאנו. והעצה היעוצה לזה ע"י בחי' משה ואהרן. דהנה נודע מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אם אין יראה אין חכמה

Несомненно, такой уровень — «глубок, глубокий; кто может постичь его?» Совет, предлагаемый для этого, — обратиться к уровню Моше и Аарона. Ведь известно изречение наших мудрецов, благословенной памяти: «Если нет трепета, нет мудрости,

ואם אין חכמה אין יראה, ולכאורה א"א להתחיל לא בזה ולא בזה כיון שאי אפשר לזה בלא זה והאיך יתחיל,

а если нет мудрости, нет трепета». На первый взгляд, невозможно начать ни с того, ни с другого, поскольку одно невозможно без другого; как же тогда начать?

אך אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו חכמתו מתקיימת פי' שיש שני מיני רע.

Но наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «У того, чей страх перед грехом предшествует его мудрости, мудрость сохраняется». Объяснение состоит в том, что есть два вида зла.

הא' הוא רע ממש באיסור אפי' [אפילו] הוא איסור קל של דברי סופרים הוא רע גמור ולזה צריך שיהיה יראת חטאו קודמת לחכמתו

Первый — это настоящее зло, заключённое в запрещённом: даже если это лёгкий запрет, установленный книжниками, он является совершенным злом. Поэтому в этом случае страх перед грехом должен предшествовать мудрости,

כי טהור עינים מראות רע והדבר הרע הוא נקי תועבת ה' וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לזה שום חכמה לסור ממוקשי הרע הנ"ל.

ибо «[Ты] слишком чист очами, чтобы взирать на зло», а злое называется «мерзостью для Авая»; чтобы уклониться от упомянутых выше сетей зла, совсем не требуется мудрости.

3 והמין הב' הוא בהיתר שאפילו בהיתר אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] קדש עצמך במותר לך שלא יהיה נבל ברשות

Второй вид — это то, что дозволено, ибо даже о дозволенном наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Освяти себя тем, что дозволено тебе», — чтобы не стать подлецом, пользуясь дозволенным Торой.

התורה כמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ר"פ קדושים, וכדי לפטור מהרע הזה צריך להקדים חכמתו והוא ע"י בחי' משה ואהרן משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניתא, פי' שושבינא דמלכא

— как пишет Рамбан в начале главы «Кдошим». Чтобы избавиться от этого зла, необходимо прежде поставить мудрость, и это достигается благодаря уровню Моше и Аарона: Моше — шаушвина ד-малка, Аарон — шаушвина ד-матронима. Значение слов «шаушвина д-малка»

שהוא מביא את המלך להתייחד בזה העולם שבחינת סובב כל עלמין יהא שורה בתחתונים כמ"ש רז"ל
[רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה מתאוה שיהיה לו דירה בתחתונים

состоит в том, что он приводит Царя к единению с этим миром, чтобы уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), пребывал в нижних мирах, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Святой, благословен Он, желает иметь обитель в нижних мирах».

והיינו ע"י תורה ומצות שהם המשכת אלהותו ית', דהתורה כולה שמותיו של הקב"ה שבחי' שם הוא
באותיות והוא דבר שאינו נתפס כלל בשכלנו

И это происходит посредством Торы и мицвот, через которые нисходит Его Б-жественность, благословен Он. Ведь вся Тора — это имена Святого, благословен Он; уровень имени заключен в буквах, а это нечто совершенно непостижимое для нашего разума,

כי גבוה גבוה מאד משכלנו אפילו בחינת מה שנקרא אצלו ית' בחינת שם לבד וכן ע"י המצות הנקראים
אברי דמלכא.

ибо оно неизмеримо выше нашего разума — даже уровень того, что по отношению к Нему, благословен Он, называется лишь именем. Так же и посредством мицвот, которые называются «членами Царя».

4 ומשל המצות באברים כי כמו בכל אבר יש חיות הנשמה. כמו כן בכל מצוה יש חיות אלהות וכשאדם

Мицвот уподоблены частям тела, потому что, подобно тому как в каждой части тела заключена жизненная сила души, так и в каждой мицве есть Б-жественная жизненная сила. И когда человек

עושה המצוה כגון שמתעטף בטלית ציצית בבוקר ממשיך עליו בחינת סוכ"ע שיהא חופף עליו וכן
בתפילין הוא המשכת אחדות

совершает мицву — например, утром оборачивается талитом с цицит, — он привлекает на себя уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), чтобы тот окружал его и пребывал над ним. Так и тфилин привлекают единство.

ובזה ממילא נפרד הרע ממנו כדכתיב כהמס דונג מפני אש יאבדו רשעים מפני אלהים וכתיב והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש כי הם קוצים כסוחים באש יצתו.

И благодаря этому зло само собой отделяется от него, как сказано: «Как тает воск перед огнём, [так] гибнут нечестивые перед Б-гом»; и сказано: «Гора Синай вся дымилась, потому что Авая сошёл на неё в огне», — ведь они подобны «срезанным колючкам, которые будут сожжены огнём».

5 והיינו ע"י בחינת משה בחינת דעת שיודע שהוא באחד ויתכונן כמה שאמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה]

אין אדם עובר עבירה א"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות וכמ"ש

Это происходит благодаря уровню Моше, уровню Даат (знания): человек знает, что Он един, и размышляет над тем, что сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Человек не совершает прегрешения, если только в него не вселится дух безумия». И как объясняется

במ"א שאפילו קל שבקלים אינו רוצה להיות פורק עול ומוסר נפשו על קדושת השם ית' וא"צ [ואין צריך]

/ ואינו צריך] שום התכוננות אחר רק שידע כי חלק ה' עמו

в другом месте: даже самый низкий из низких не желает сбросить с себя иго и готов отдать жизнь ради освящения имени Б-га, благословен Он. И не нужно никакого другого размышления — достаточно знать, что «доля Авая — Его народ».

ובזה שהוא חושב או מדבר דברים גופניים הוא מפריד את עצמו מאחד בודאי לא ירצה בזה כמו שא"א

ליקח הבן מאצל אביו דרך הטבע

И, думая или говоря о телесном, человек отделяет себя от Единого; конечно же, он не пожелает этого, подобно тому как по природе невозможно отнять сына у отца.

וזהו מה יפה ירושתנו וכתיב גם חשך לא יחשיך ממך שחשך נק' אש שאפילו אש אינו מפסיק, וזה פי'

קדש עצמך במותר לך שאף

И в этом смысл слов: «Как прекрасно наше наследие!» И сказано: «Даже тьма не затемняет от Тебя»: тьма называется огнём, ибо даже огонь не разделяет. Таков смысл слов: «Освещай себя в дозволенном тебе»: хотя

שהוא מותר אינו רק לך מחמת גופך אבל מחמת השורה כך שהוא אלהותו ית' אינו מועיל היתר זה.

это и дозволено, оно дозволено лишь [«тебе»] — из-за твоего тела; но для того, что пребывает в тебе, то есть для Его Б-жественности, благословен Он, это дозволение не имеет силы.

6 וזהו והייתם קדושים כי קדוש אני ה' וזהו לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתה ובחינת אהרן שושבינא דמטרוניתא שמביא ומוליד תשוקה להש"י [להשם יתברך]

И это [смысл слов]: «Будьте святы, ибо свят Я, Авая»; и это [смысл слов]: «ради единения Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия)». А уровень Аарона, свадебного спутника Царицы, состоит в том, что он пробуждает и порождает стремление к Б-гу, благословен Он,

שהוא התעוררות תשוקה ממטה למעלה שהוא ע"י תפלה כמ"ש צמאה לך נפשי התבוננות בפסוקי דזמרה קודם ק"ש [קריאת שמע] ואחריו כשמגיע לואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע].

что представляет собой пробуждение стремления снизу вверх; оно происходит посредством молитвы, как сказано: «Жаждет душа моя Тебя»: благодаря размышлению во время Псукей де-Зимра перед Шма, а затем, когда человек доходит до слов «И возлюби» в Шма.

כי הנה נפש כל אדם משתוקקת רק שהאהבה היא בגלות ומסותרת כמו גלו לאדום שכינה עמהם פי' אע"פ [אף על פי] שעושה מעשה אדום אעפ"כ [אף על פי כן] שכינה עמהם ויתלהב לב האדם להיות בטל נגדו ית'.

Ибо душа каждого человека стремится [к Б-гу]; только любовь эта находится в изгнании и сокрыта, как сказано: «Они отправились в изгнание в Эдом — Шхина с ними». То есть, хотя человек и поступает подобно Эдому, Шхина всё же с ним. И сердце человека воспламенится, чтобы устраниться перед Ним, благословен Он.

כמו למשל שאנו רואים דבר גשמי מעשה של אדם בטל נגד רוחניות כמו מחשבה וזהו רגלי החיות כנגד כולם פי' מדרגה

Например, мы видим, что физическое — действие человека — ничтожно перед духовным, таким как мысль. И это [смысл слов]: «Ноги Хайот равны всем им»; то есть, уровень

שהיא התחתונה בבחי' חיות שהוא רוחניות כנגד כולם כי אין ערך דבר גשמי נגד רוחניות.

который является самым низким уровнем жизненной силы, то есть духовным, равен всем им, ибо физическое несравнимо с духовным.

כי אפילו בדבר גשמיות נאמר שהארץ כגרגיר חרדל נגד עולם הגלגלים שהם ג"כ גשמיים מכש"כ [מכל שכן] נגד דבר רוחניות.

Ибо даже о физических вещах сказано, что земля подобна горчичному зерну по сравнению с миром небесных сфер, которые тоже физичны; тем более — по сравнению с духовным.

7 וכן כל דבר רוחני נגד רוחניות הגבוה ולמעלה ממנו כמ"ש שוקי החיות נגד כולם קרסולי החיות נגד כולם וקמיה כולא כלא חשיב שהכל כאין ואפס ובטלים נגדו ית'.

Так же и всякая духовная сущность [устраняется] перед духовным уровнем, который выше неё и превосходит её, как сказано: «Голени хайот — напротив всех, лодыжки хайот — напротив всех». И «пред Ним всё считается ничем»: всё — словно ничто и полное небытие, и всё устраняется перед Ним, благословен Он.

וזה פי' הכל ירוממוך סלה שלעולם ירוממוך שכל מה שמרוממים אותך אין כלום כי יש עוד לרומם.

В этом смысл слов: «Все будут превозносить Тебя, сэла»: они будут превозносить Тебя вечно, ибо сколь бы ни превозносили Тебя, это ничто, ведь есть ещё что превознести.

8 ועוד זה אין לו שיעור שהוא למעלה למעלה מכל מה שנוכל לרומם ואין רוממותו התרחקת מאתנו ח"ו

[חס ושלום]

И кроме того, это «ещё» не имеет меры, ибо Он бесконечно выше всего, что мы способны превознести. Однако Его возвышенность не отдаляет Его от нас, не дай Б-г;

כי אדרבה שבזה התקרבות אצלנו מאחר שהכל בטל אצלו ית' וקמיה כלא חשיב א"כ אין הפסק וזהו בחי' אהרן לדבקה בו ולמהוי אחד באחד.

напротив, благодаря этому Он близок к нам, поскольку всё ничтожно перед Ним, благословен Он, и «пред Ним [всё] считается ничем»; следовательно, нет разделения. Таков уровень Аарона: прилепиться к Нему и стать одним с Единым.

אך הנה כתיב הוא אהרן ומשה הוא משה ואהרן שלפעמים צריך להקדים התורה והמצות כדי שיתפלל אחר

Но написано: «Вот Аарон и Моше», [а также] «Вот Моше и Аарон»: ведь иногда нужно поставить Тору и мицвот на первое место, чтобы затем молиться

כך מאהבה ולפעמים ההתחלה מהתעוררות האהבה בתפלה ואח"כ יכול ללמוד ולעשות ע"ד שנתבאר (ועיין ברכות בראשית ס"פ א' בחקתי פל"ו מענין הוא משה ואהרן כו'):

с любовью; а иногда всё начинается с пробуждения любви во время молитвы, и после этого человек может учиться и исполнять, согласно изложенному выше. (См. также «Мидраш Раба» к Берешит, конец главы 1, [а также] к «Бехукотай», главу 36, о словах «Вот Моше и Аарон» и т. д.)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/masei/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак